

# Inclusive research methodologies and digital humanities in Nahuatl revitalization.

COLING Project

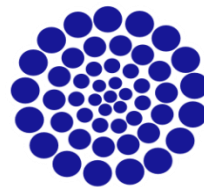
Workshop on Innovative Teaching Methodologies & Language Documentation

University of Texas, Austin. December 12-13, 2019

PhD Candidate Osiris Sinuhé González Romero (Faculty of Archaeology)



Universiteit Leiden  
The Netherlands



**CONACYT**

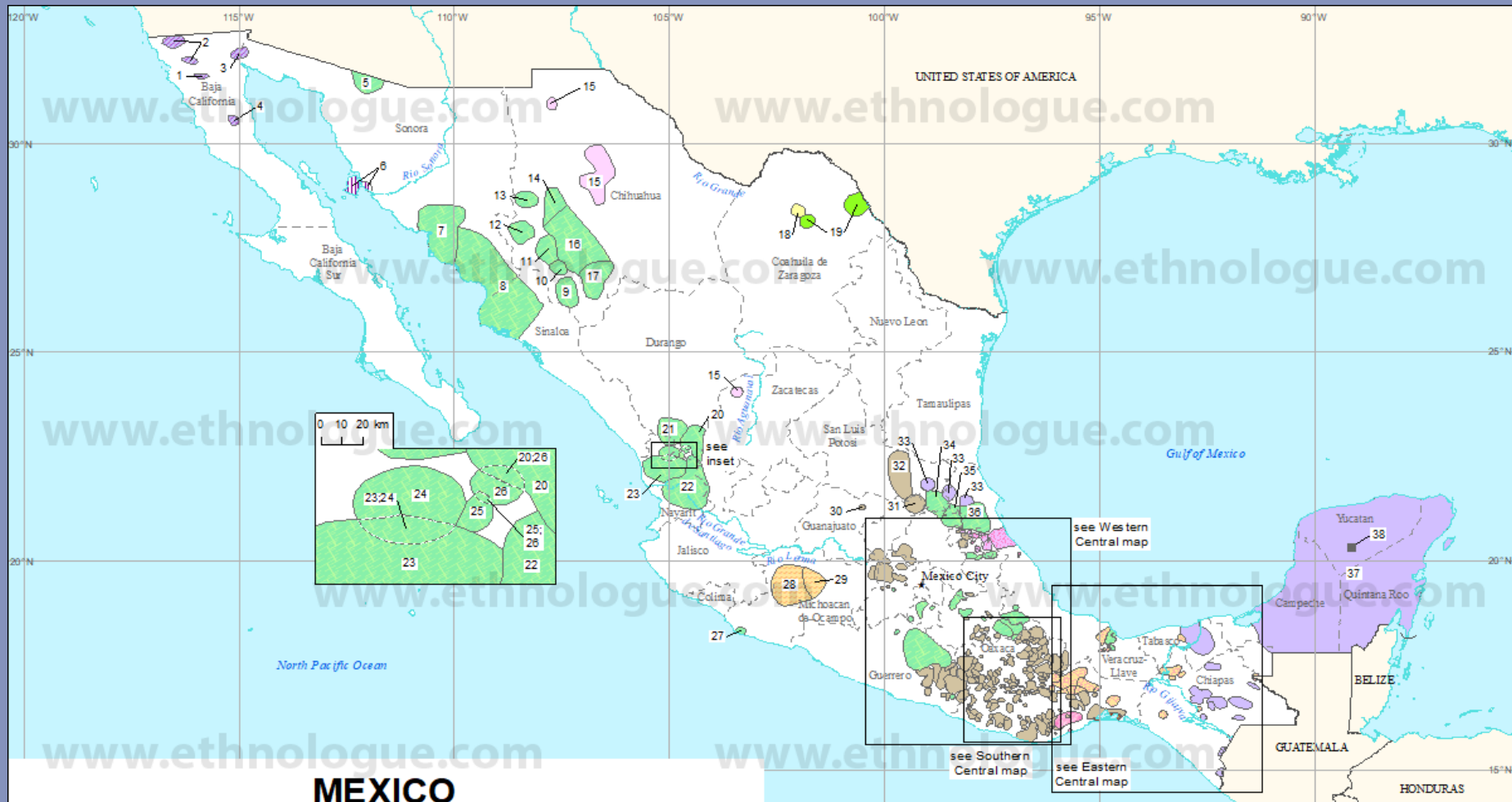
*Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología*



**The Americas Research Network**  
Promotes and fosters international collaboration within the framework of innovative programs in research education, and outreach throughout the Americas

Discover the world at Leiden University

# Central Nahuatl. Status 6b threatened. Ethnologue



## MEXICO

### Language Families

Algic	Huavean	Otomanguean	Uto-Aztecan
Cochimi-Yuman	Indo-European	Tarascan	Language is isolate
Creole	Mayan	Tequistlatecan	
Sign language	Mixe-Zoquean	Totonacan	

- 1 Paipai
- 2 Kumiai
- 3 Coopa
- 4 Kilwa
- 5 Tohono O'odham
- 6 Seri
- 7 Yaqui
- 8 Mayo
- 9 Northern Tepehuan
- 10 Southwestern Tarahumara
- 11 Western Tarahumara
- 12 Huarijio
- 13 Pima Bajo

- 14 Northern Tarahumara
- 15 Plautdietsch (3)
- 16 Central Tarahumara
- 17 Southeastern Tarahumara
- 18 Afro-Seminole Creole
- 19 Kickapoo
- 20 Southeastern Tepehuan (3)
- 21 Southwestern Tepehuan
- 22 El Nayar Cora (3)
- 23 Huichol (2)
- 24 Western Durango Nahuatl (2)
- 25 Santa Teresa Cora (2)
- 26 Eastern Durango Nahuatl (3)

- 27 Michoacán Nahuatl
- 28 Western Highland Purepecha
- 29 Purepecha
- 30 Chichimeco-Jonaz
- 31 Central Pame
- 32 Northern Pame
- 33 Huasteco (3)
- 34 Western Huasteca Nahuatl
- 35 Central Huasteca Nahuatl
- 36 Eastern Huasteca Nahuatl
- 37 Yucatec Maya
- 38 Yucatec Maya Sign Language

Note for all Mexico maps:  
Parentheses show the number of times a language's number appears on map, if more than once.

- Boundary in dispute
- - - - State boundary
- - - - Language area overlap

0 100 200 300 km

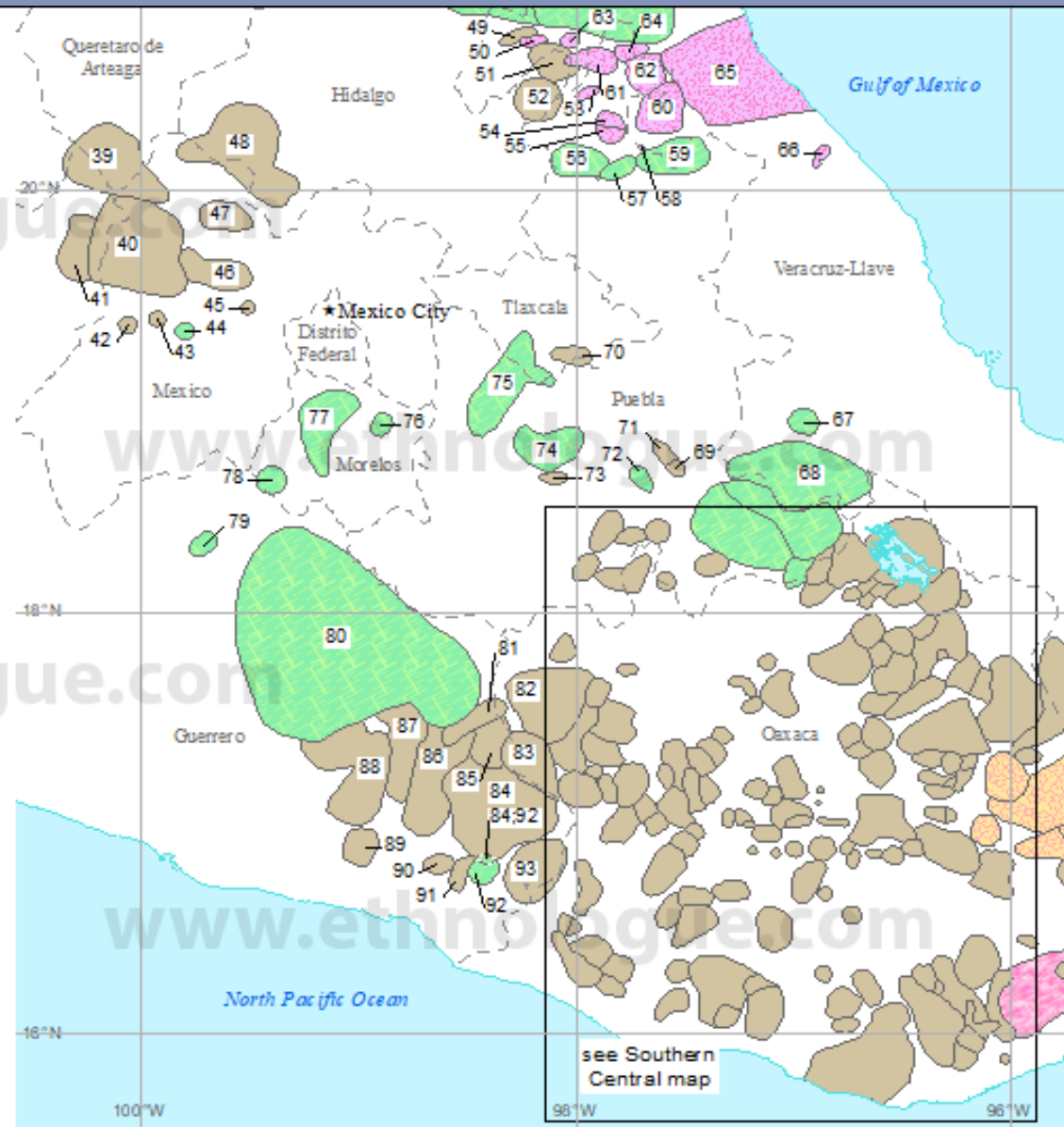
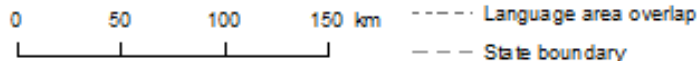
# Central Nahuatl. Status 6b threatened. Ethnologue

## WESTERN CENTRAL MEXICO

### Language Families



- |  |                                   |
|--|-----------------------------------|
| 39 Querétaro Otomi                         | 66 Yecuatla Totonac               |
| 40 Central Mazahua                         | 67 Huaxcaleca Nahuatl             |
| 41 Michoacán Mazahua                       | 68 Orizaba Nahuatl                |
| 42 San Francisco Matlatzínca               | 69 San Luis Temalacayuca Popoloca |
| 43 Atzingo Matlatzínca                     | 70 Ixtenco Otomi                  |
| 44 Temascaltepec Nahuatl                   | 71 San Marcos Tlacoyalco Popoloca |
| 45 Tilapa Otomi                            | 72 Santa María la Alta Nahuatl    |
| 46 Temoaya Otomi                           | 73 Chigmeacatlán Mixtec           |
| 47 Estado de México Otomi                  | 74 Central Puebla Nahuatl         |
| 48 Mezquital Otomi                         | 75 Central Nahuatl                |
| 49 Texcatepec Otomi                        | 76 Tetelcingo Nahuatl             |
| 50 Tlachichilco Tepehua                    | 77 Morelos Nahuatl                |
| 51 Eastern Highland Otomi                  | 78 Tlamecazapa Nahuatl            |
| 52 Tenango Otomi                           | 79 Coatepec Nahuatl               |
| 53 Ozumatlán Totonac                       | 80 Guerrero Nahuatl               |
| 54 Tecpatlán Totonac                       | 81 Alacatlalzala Mixtec           |
| 55 Upper Necaxa Totonac                    | 82 Silacayoapan Mixtec            |
| 56 Northern Puebla Nahuatl                 | 83 Western Juxtlahuaca Mixtec     |
| 57 Zacatlán-Ahuacatlán-Tepetzintla Nahuatl | 84 Metlatónoc Mixtec (2)          |
| 58 Filomena Mata-Coahuatlán Totonac        | 85 Alcozauca Mixtec               |
| 59 Highland Puebla Nahuatl                 | 86 Malinaltepec Me'phaa           |
| 60 Highland Totonac                        | 87 Tlacoapa Me'phaa               |
| 61 Huehuetla Tepehua                       | 88 Acatepec Me'phaa               |
| 62 Coyutla Totonac                         | 89 Ayutla Mixtec                  |
| 63 Pisaflores Tepehua                      | 90 Yoloxóchitl Mixtec             |
| 64 Xicotepéc de Juárez Totonac             | 91 Azoyú Me'phaa                  |
| 65 Papantla Totonac                        | 92 Ometepec Nahuatl (2)           |
|  | 93 Guerrero Amuzgo                |





## General Objective

Studying, analyzing and documenting different materials related to the Nahuatl cultural heritage, relying on a multidisciplinary theoretical marker and a research methodology based on participatory investigation, with the goal of answering to the following research questions:

Why is studying, teaching and revitalizing indigenous languages important?

What knowledge and wisdom are related to Nahuatl language?



- Specific Objectives
- Documenting efforts generated within Nahuatl communities aimed at teaching, revitalizing and recognizing added value to the Nahuatl language.
- Generating a community-based archive with all the audiovisual material documented by the project for the Nahuatl-speaking communities.
- Documenting participatory methodologies with a focus on Gender issues, necessary for studying cultural heritage of indigenous people and for revitalizing the Nahuatl language ensuring full inclusion of all its inhabitants.



San Pedro Tlalcuapan, Tlaxcala



ENGHUM, Summer School 2017. San Miguel Tenango Puebla



- Stimulating participation of indigenous Nahuatl speakers to reflect on viable alternatives that can reinforce intercultural dialogue and communication.
- Reflecting and documenting different social key themes related to Women's rights.
- In addition to the documentary film, creating a series of short videos in Nahuatl language on the UN's Declaration of Rights of Indigenous People.

The graphic features a large, stylized olive branch in the background, rendered in a light blue color against a dark blue gradient. The text is centered and reads: United Nations  
**DECLARATION**  
on the **RIGHTS**  
of **INDIGENOUS**  
**PEOPLES**

United Nations  
**DECLARATION**  
on the **RIGHTS**  
of **INDIGENOUS**  
**PEOPLES**

# Community Based Organizations

- 1.-Organización Cultural Totlahtol A.C. (San Miguel Xaltipan, Tlaxcala).
- 2.-Tepeticpac Tlahtolcalli A.C. (San Pedro Tlalcuapan, Tlaxcala).
- 3.-Escuela de Náhuatl Xochitlahtol A.C. (San Pedro Tlalcuapan, Tlaxcala).
- 4.-Colectivo Arte a 360 A.C. (San Pablo del Monte, Tlaxcala)
- 5.- Academia de Lengua y Cultura Náhuatl A.C. (Santa Ana Tlacotenco, CDMX)
- 6.-Escuela de Nahuatl Tocepantequiuh A.C. (San Lorenzo Tlacoyucan, CDMX)







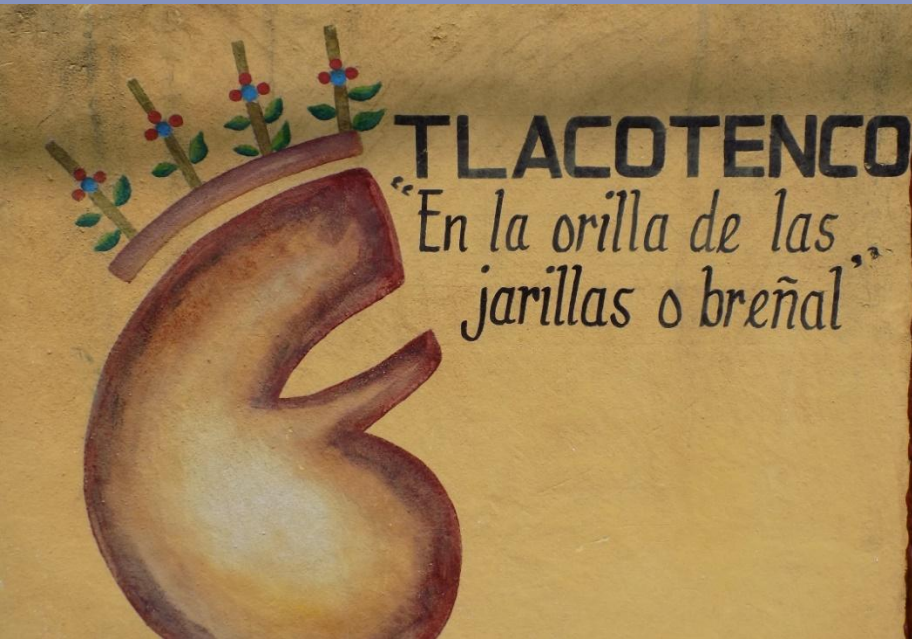
# Nahua Categories Related with Knowledge

Nahuatl	English	Grammar of Antonio del Rincón (1595)
<b>Yximati</b>	<b>To know</b>	<b>Conocer</b>
<b>Machilia</b>	<b>To know something about other</b>	<b>Saber algo de otro</b>
<b>Mati</b>	<b>Feel-Know</b>	<b>Sentir-saber</b>
<b>Mahuizoa</b>	<b>Wondered</b>	<b>Maravillarse de algo</b>
<b>Neltoca</b>	<b>Believe</b>	<b>Creer</b>
<b>Neltoquitia</b>	<b>Make to believe</b>	<b>Hazer creer</b>
<b>Yximati</b>	<b>To know</b>	<b>Conocer</b>

# Nahua Categories Related with Knowledge

Nahuatl	English	Catalogo de voces que significan ideas metafisicas y morales. 1781
<b>Neltiliztli</b>	<b>Truth</b>	<b>Verdad</b>
<b>Neyolnonotzaliztli</b>	<b>Reflection</b>	<b>Reflexión</b>
<b>Tlaixmatiliztli</b>	<b>Knowledge</b>	<b>Conocimiento</b>
<b>Tlanemiliztli</b>	<b>Thought</b>	<b>Pensamiento</b>
<b>Teixtlamatia</b>	<b>Mind</b>	<b>Mente</b>
<b>Tlamatiliztli</b>	<b>Wisdom</b>	<b>Sabiduría</b>
<b>Neltiliztli</b>	<b>Truth</b>	<b>Verdad</b>

# Academia de Lengua y Cultura Náhuatl. Santa Ana Tlacotenco. Mexico City







# CURSOS DE NÁHUATL ¡GRATUITOS! Inicio 4 de junio

**INFORMES E INSCRIPCIONES:  
INBOX**

y en los siguientes contactos:  
academianahuatlacotenco@gmail.com  
5843 0538 y 55 2960 6109

**CUPO LIMITADO**

**Al finalizar el curso se entregará constancia con valor curricular**

## SEDE

## SANTA ANA TLACOTENCO

### NIVEL

### MARTES

### MIÉRCOLES

### JUEVES

### SÁBADO

Seminario de lengua  
y cultura náhuatl

9:00 α 11:00 horas

Básico adultos 17:00 α 19:00 horas

17:00 α 19:00 horas

8:30 α 10:30 horas

Intermedio adultos 13:00 α 16:00 horas

Avanzado adultos 16:00 α 18:00 horas

16:00 α 18:00 horas

Básico adolescentes 16:00 α 18:00 horas

16:00 α 18:00 horas

8:30 α 10:30 horas

Música y cantos en  
náhuatl

16:00 α 18:00 horas

14:00 α 16:00 horas

Básico niños 11:00 α 13:00 horas

11:00 α 13:00 horas

8:00 α 10:30 horas

Dirección:

Coordinación de enlace territorial Santa Ana Tlacotenco.

Calle Hidalgo, esq. con Francisco I. Madero. Santa Ana Tlacotenco, 12910, Milpa Alta, Ciudad de México.

# Yolitlahto. Documentary Film. Interview, Francisco Morales Baranda. Video 1:15

The screenshot shows the COLINGUA website navigation menu with links for 'CoLing project', 'Best practices', 'Teaching materials', and 'Related projects'. Below the menu is a grid of four language categories, each with a 'More' link and a right-pointing arrow:

- Nahuatl**: Image of people in traditional Nahuatl attire.
- Latgalian**: Image of a green field with the word 'VOLITLAHTO' overlaid.
- Griko**: Image of a mountainous landscape.
- Frisian**: Image of a person in a Frisian costume.

<http://colingua.eu/en/tea...>

The screenshot shows the COLINGUA website navigation menu with links for 'CoLing project', 'Labā prakse', and 'Mācību materiāli'. Below the menu is the breadcrumb trail: 'Start > Teaching materials > Video 1: Methodology (interview)'. The page title is 'TEACHING MATERIALS' and the main heading is 'Video 1: Methodology (interview)'. Below the heading is the video description: 'Interview with the nahua historian Francisco Morales Baranda, head of the Academia de methodology. Date: 20.05.2018. Place: Santa Ana Tlacotenco, Milpa Alta, CDMX.' The video player shows a man in a light blue shirt speaking, with the title 'METODOLOGIA TEMACHTIANI FR...' and a play button in the center. The video player interface includes a globe icon, a clock icon, and a share icon. The video player controls show 'Do obejrzenia' and 'Udostępnij'. The video player shows a play button in the center. The video player shows a play button in the center.

Start > Teaching materials > Video 1: Methodology (interview)

TEACHING MATERIALS

## Video 1: Methodology (interview)

Interview with the nahua historian Francisco Morales Baranda, head of the Academia de methodology. Date: 20.05.2018. Place: Santa Ana Tlacotenco, Milpa Alta, CDMX.



[http://colingua.eu/lv/teaching\\_materials/video-1-methodology-interview/](http://colingua.eu/lv/teaching_materials/video-1-methodology-interview/)

## Quen mihtoa nahualcopa methodology-

- -Quema nicaahcicamati temachtiani. Niquimpia ce tlatlaniliztli. Quen mihtoa nahualcopa “metodología”?
- -Ahzo nicnemilia mihto nahuatlahtolcopa, cenca, ipampa “método, huitz ipan griego “meta”: ohtli, ipan nicaahciz, tlen nimomilitica. Nicnemilia mihtoa: “huey ohtli temachtilyan”, “huey ohtli temachtilyan”, inon nicnemilia. Yece noyuhqui onyez occequintin tlahcah occe tlahcolliquittoz. Yece inon nicnemilia.
- 20.05.2018. Santa Ana Tlacotenco, Milpa Alta

## How do you say methodology in nahuatl

- -Yes, I understand teacher. I have one question. How do you say “methodology” in Nahuatl language?
- 
- -First, I consider that is posible to say it in náhuatl language. Because, “method” come from the griek language “*metha*”: road, way. A road in wich I arrive. I consider that it could be said as: “the great road-way to the place of teaching /education. But is true that another men have different words. I believe this.



# Nahua Methodology. Interview with Santos de la Cruz Hernández



## Quen mihtoa nahualcopa methodology- How do you say methodology in nahuatl

- -Quen mihtoa nahualcopa “metodología”?
- 
- -Yancuic tlahtolle, yancuic tlahtolle, ce, nahua temachtiliztli, nahua temachtiliztli.
- 
- -Quema, tleica yancuic tlahtolli? Tleica inin tlahtolli para “metodología”.
- 
- -Inin monequi, inin monequi, ce cualli nahuatlamachtiliztli ipan amatl, ce nahuatlamachtiliztli nahuatlacuilloli ipan amatl, ipampa ... nimotequipanaz totlahtol, motlamachihuaz, motlamachihuaz, moyectlaliz, ihuan ce (aca) aquin quitequiliz inin amoxtli, inin amatl cualle ihca temachtiz, cualle, ahmo, ahmo zan zazotlein, zan te hueliz ... temachtiz inon monequi ce cualle tlamachtiliztli, cualle nahua tlamachtiliztli, monequi metodo, nahuatlamachtili, tlacuilolli, nahuatlacuilloli monequi ipan amatl.
- -How do you say “methodology” in nahuatl language?
- 
- -This is a new word, this is a new word, the nahua “teaching”, the nahua “teaching”.
- 
- -Yes, and why word for methodology?
- 
- The meaning for this is the good nahua teaching about books, wisdom, writing...when we create our word, when we do it something, when we conceive beauty, when somebody makes a book, and this book is capable to teach something. Not only a variety or random things, but a good teaching, i.e. the nahua writing of the books.

# Contemporary Nahua Tlamatque

- Yes, I understand professor Santos. Do you want to talk, a little bit, about Nahuatl Philosophy.
- 
- Now, a little bit, yes, a little bit about Nahua wisdom. There in our *altepetl* you can find some men called *tlamatque*. It could be one woman, or one teacher, but also one man can be considered as *tlamatque*. They are called *tlamatque* because they know how to work, how to lead, how to rule, how to do some work, how to do one “milpa”, how to build a road, how to do a ceremony-celebration, a wiseman knows, what is necessary to do it, when a person died. A wiseman knows how to do with the crops: “milpa”, he knows when something is not well done, and how to do a water calling, he knows when the crops are not growing. A wise man knows how to heal, also he knows about the words inherited by the ancestors. Also a history, a tale and ancient word that wise man knows in order to avoid its disappearance, a wise man gather the words and also teach to children, a wise supports its community.



# Interview nahua historian Orlando Oliveira UAT. 10.03.2019



## Interview Humberto Iglesias Tepec. March 2019.

COLINGUA





# TEMACHTILLI ITLACHIHUALLO

*¿Tlein ica nonequi nochihchihuaz cen temachtilli itlachihuallo?*

Ipan cen temachtilcaltzintli, cen *temachtilli itlachihuallo* quimpalehuia on temachtianimeh ma quelnamiquican tlein on quinequih quichihuazceh ihuan can ahciznequi. In intla quemmantica nopohpolohua ihuan quelcahuah tlein on quichihuazceh ipan cen temachtiliztli.





# Quen mihtoa nahualcopa methodology- How do you say methodology in nahuatl

<b>Francisco Morales Baranda</b>	<b>Santa Ana Tlacotenco, CDMX</b>	<b>Huey ohtli temachtilyan</b>
Santos de la Cruz	Ixcatepec, Veracruz	Nahuatlamachtiliztli
Humberto Iglesias Tepec	Tlapa, Guerrero	Temachtiliztlachihuallotl
José Luis Torres	Cuentepec, Morelos	Tlatolzahlolli
Diana Flores	Huautla, Hidalgo	Catza ticchihua
Orlando Galicia	Xaltipan, Tlaxcala	Quence ticchihuaz in tequitl




Chrome x Gonzalez x Gmail: gr... x Enviados x NAHUATL x NAHUATL x Mi unidad x G dona luz x 4105.pdf x G estudiant... x UV Estudiant...

https://www.uv.mx/orizaba/general/estudiantes-de-la-uvi-grandes-montañas-presentan-examen-profesional-en-nahuatl/

Inicio / Estudiantes de la UVI Grandes Montañas presentan examen profesional en náhuatl

## Estudiantes de la UVI Grandes Montañas presentan examen profesional en náhuatl



**Carlos Octavio Sandoval Arenas**

“Se tonalli, tlamachtihkeh itech primaria onechillihkeh amo nitlayekapankisaskia ika notlahtol nawatl. Onikkah notlahtol, ihkuak onechtlahtlaniayah, onikhtowaya amo nitlapowa nawatl (...) Niman onahsiko UVI iwan tlamachtihkeh onechmachiayah ika nawatl, onechtlaopowiyah ika nawatl, onechittihkeh ken nitlahkuilos ika nawatl (...) Axan nitlami licenciatura, onikmachiutih notesis ika nawatl, nikteixpantia ika nawatl, iwan yi onikchikawaltih noixtlamachilis. Nikneki amo keman ma yeto okse choko, okse tako masewal tlen kihtowa amo tlapowa nawatl”.

Un día, mis maestros de primaria me dijeron que no llegaría lejos con mi lengua náhuatl. Dejé de hablar mi lengua y cuando me preguntaban, decía que no sabía hablarla (...) Luego, llegué a la UVI y los profesores me hablaban en náhuatl, me daban clases en náhuatl, me enseñaron a escribir en náhuatl (...) Hoy terminé la licenciatura, escribí mi tesis en náhuatl, presento mi examen en náhuatl, y he fortalecido mi identidad. Quiero que nunca más un niño nahuahablante tenga que negar que habla su lengua...

Con estas palabras concluyó la defensa de su tesis Dora Lilia Calihua Panzo, quien junto con María Gloria Zoquitecatl López, egresó este año de la Licenciatura en Gestión Intercultural para el Desarrollo (LGID) en la Universidad Veracruzana Intercultural (UVI), sede Grandes Montañas. Ambas estudiantes, originarias del municipio de Tehuipango, ubicado en el corazón de la Sierra de Zongolica, y hablantes de la lengua náhuatl, presentaron el pasado martes 9 de julio de 2019 su tesis profesional, la cual fue redactada completamente en náhuatl, con el título de “*Chikawalisti ixtlanextilistemolis ika tomasewaltlahtol itech tlamachtilyon*” que se traduce al español como “Búsqueda de la fortaleza de nuestra identidad a través de la lengua náhuatl en una

uv.mx/orizaba/wp-content/uploads/.../087d6898-fb2d-4b5a-bd58-abde4cd20db0.jpg

DORA Y MARIA GLORI...jpg DORA LILIA MARIA GL...jpg download (1).jpg f8bcd5580026236e5db...jpg Luz Jimenez.jpg Show all downloads...

Start Chrome - Google Chrome Estudiantes de la UVI ... update informamtion Invti... LUCRIS 2019 TRADUCCIONES NAHUA... 6:23 PM



# Ethel Xochitiotzin. Poet, Nahua teacher, Tlaxcala. April 2018.





# Tlaxcala. San Miguel Xaltipan Constantina Bautista Nava



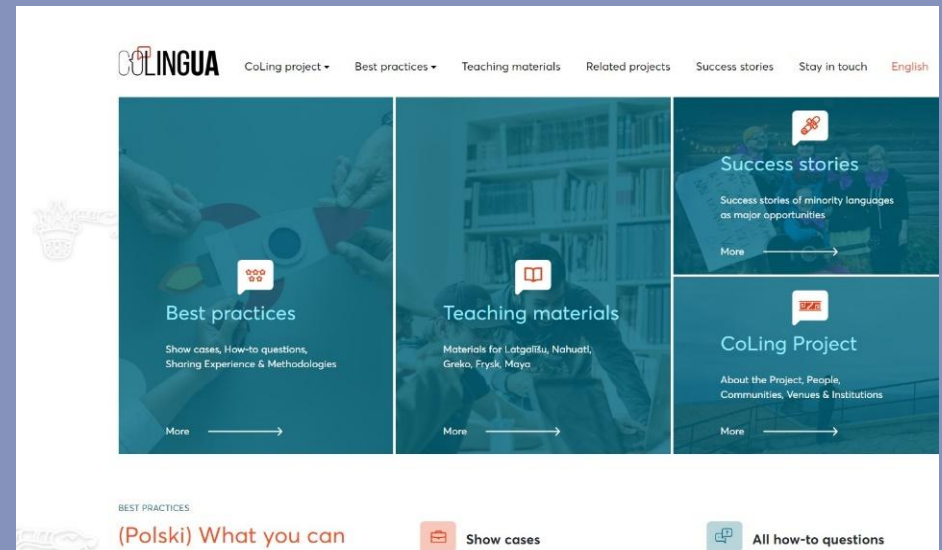
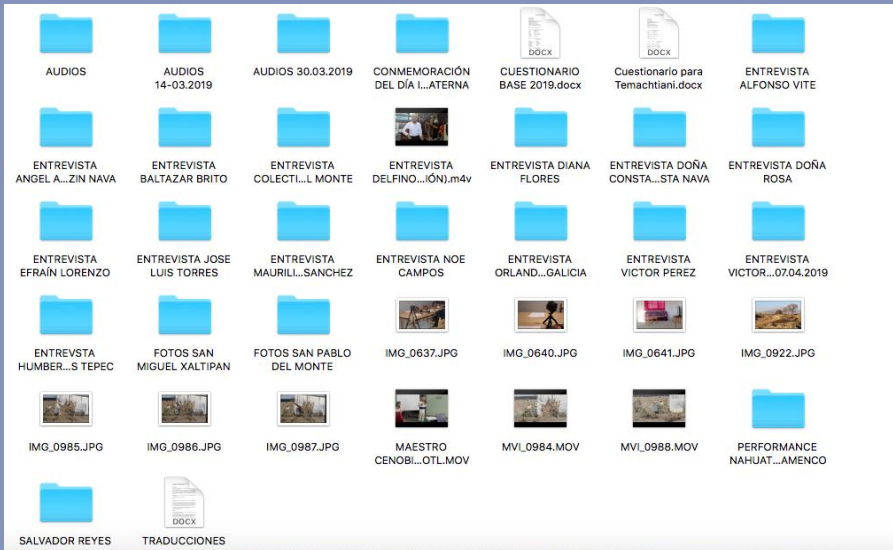
Photography and video by Sara Selleri University of London  
SOAS

# Quen mihtoa nahualcopa methodology- How do you say methodology in nahuatl

<b>Francisco Morales Baranda</b>	<b>Santa Ana Tlacotenco, CDMX</b>	<b>Huey ohtli temachtilyan</b>
Santos de la Cruz	Ixcatepec, Veracruz	Nahuatlamachtiliztli
Humberto Iglesias Tepec	Tlapa, Guerrero	Temachtiliztlachihuallotl
José Luis Torres	Cuentepec, Morelos	Tlatolzahlolli
Diana Flores	Huautla, Hidalgo	Catza ticchihua
Orlando Galicia	Xaltipan, Tlaxcala	Quence ticchihuaz in tequitl



# Digital Plataform. <http://colingua.eu/en/>



# Teaching materials: Nahuatl



Video 1: Methodology  
(interview)



Linguistic landscapes



Quidem cupiditate  
sunt vel neque magni

**Miec tlazohcamati**

**Thank you very much**

**[o.s.gonzalezromero@arch.leidenuniv.nl](mailto:o.s.gonzalezromero@arch.leidenuniv.nl)**

**[osirissinuheg@gmail.com](mailto:osirissinuheg@gmail.com)**